

Werkgevers aangesloten bij de werkgeversconfederatie "TABASERV" hebben zich ertoe geëngageerd het hoger vermeldde koninklijk besluit toe te passen bij ontslag na 1 juli 2011.

§ 2. Vanaf 1 januari 2017 wordt de opzeggingsvergoeding van een werknemer die in landingsbaantijdscrediet is op het moment van het ontslag, a rato van de betreffende periodes van tewerkstelling opgesplitst in 2 delen :

- Eén deel wordt berekend op basis van het loon dat zou zijn verdiend indien de werknemer niet in landingsbaan-tijdscrediet zou zijn gegaan;

- Eén deel wordt berekend op basis van het loon dat wordt verdiend op het moment dat de werknemer in landingsbaan-tijdscrediet is en wordt ontslagen.

Paritaire commentaar :

Voorbeeld : een werknemer wordt met een opzeggingsvergoeding ontslagen na 20 jaar voltijdse tewerkstelling en 5 jaar halftijdse tewerkstelling in het kader van een landingsbaan-tijdscrediet : de verbrekingsvergoeding bestaat uit :

- 20/25 berekend op het theoretisch voltijdse loon op datum ontslag;

- 5/25 berekend op het effectieve halftijdse loon op datum ontslag.

HOOFDSTUK XI. — *Bijzondere bepaling*

Art. 26. Deze collectieve arbeidsovereenkomst sluit iedere eis met financiële weerslag op vlak van de onderneming uit en verbindt de betrokken partijen tot het waarborgen van de sociale vrede.

HOOFDSTUK XII. — *Duurtijd*

Art. 27. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 oktober 2019, gesloten in het Paritair Comité voor het tabaksbedrijf, tot vaststelling van de arbeidsvoorwaarden in de ondernemingen die rook-, pruim- en snuiftabak vervaardigen, geregistreerd onder het nummer 154758/CO/133.

Art. 28. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2021 en is gesloten voor onbepaalde duur.

Ieder der contracterende partijen kan deze overeenkomst opzeggen, mits een opzeggingstermijn van 3 maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het tabaksbedrijf en aan elk der contracterende partijen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 24 april 2022.

De Minister van Werk,
P.-Y. DERMAGNE

Les employeurs affiliés à la confédération des employeurs "TABASERV" se sont engagés à appliquer l'arrêté royal ci-dessus en cas de licenciement après le 1^{er} juillet 2011.

§ 2. A partir du 1^{er} janvier 2017 l'indemnité en cas de licenciement d'un travailleur qui est en crédit-temps fin de carrière, est divisé en 2 parties qui sont proportionnelles aux périodes de travail concernées :

- Une partie est calculée sur la base du salaire que le travailleur aurait gagné s'il n'était pas en crédit-temps fin de carrière;

- L'autre partie est calculée sur la base du salaire que le travailleur gagne au moment où il est en crédit-temps fin de carrière et est licencié.

Commentaire paritaire :

Exemple : un travailleur qui est licencié avec une indemnité en cas de licenciement, après une carrière de 20 ans à temps plein et 5 ans à mi-temps à cause d'un crédit-temps fin de carrière : l'indemnité en cas de licenciement est composée de :

- 20/25 calculés sur la base d'un salaire théorique à plein temps;

- 5/25 calculés sur la base d'un salaire à mi-temps.

CHAPITRE XI. — *Disposition particulière*

Art. 26. La présente convention collective de travail exclut toutes revendications avec répercussion financière au niveau de l'entreprise et engage les parties concernées à garantir la paix sociale.

CHAPITRE XII. — *Durée*

Art. 27. Cette convention collective du travail remplace la convention collective de travail du 7 octobre 2019, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie des tabacs, fixant les conditions de travail dans les entreprises fabriquant du tabac à fumer, à mâcher et à priser, enregistrée sous le numéro 154758/CO/133.

Art. 28. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2021 et est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des parties contractantes peut dénoncer la présente convention, moyennant un préavis de 3 mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de l'industrie des tabacs et à chacune des parties contractantes.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 24 avril 2022.

Le Ministre du Travail,
P.-Y. DERMAGNE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

[C – 2022/33872]

3 JUNI 2022. — Decreet tot instemming met de overeenkomst tussen het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en de Vlaamse Gemeenschap inzake audiovisuele coproductie, ondertekend te Amman op 5 juli 2021. — Addendum (1)

Bij diplomatieke nota's van 20 juli 2022 en 14 september 2022 stelden de Vlaamse Gemeenschap en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië elkaar op de hoogte van het beëindigen van de interne constitutioneel voorziene procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de overeenkomst tussen het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en de Vlaamse Gemeenschap inzake audiovisuele coproductie, ondertekend te Amman op 5 juli 2021.

Overeenkomstig zijn artikel 7 treedt de overeenkomst in werking op 8 september 2022.

Nota

(1) Belgisch Staatsblad 8 juli 2022 (blz. 55089).

Bijlage. Overeenkomst tussen de Regering van het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en de Regering van de Vlaamse Gemeenschap inzake audiovisuele coproductie

De Regering van het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en de Regering van de Vlaamse Gemeenschap, hierna "de partijen",

Gelet op de Belgische Grondwet, die de Gemeenschappen exclusieve bevoegdheid verstrekt in de materies die hen betreffen, met inbegrip van de bevoegdheid om verdragen en samenwerkingsovereenkomsten te sluiten;

Gelet op de UNESCO-conventie betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van Cultuuruitingen (Parijs, 20 oktober 2005), die culturele diversiteit erkent als een bepalend kenmerk van de mensheid en ernaar streeft de creatie, de productie, de verspreiding, de distributie en het plezier van cultuuruitingen te versterken, en die de partijen hebben geratificeerd;

Overwegende dat kwaliteitsvolle audiovisuele coproducties bijdragen tot de vitaliteit van de respectieve audiovisuele industrieën van beide regio's en tot de ontwikkeling van hun economische en culturele uitwisselingen;

Overwegende dat culturele diversiteit wordt verrijkt door de interactie en uitwisseling tussen culturen en versterkt door het vrije verkeer van ideeën;

Overwegende dat het wenselijk wordt geacht om een kader te scheppen voor hun audiovisuele relaties en in het bijzonder hun coproducties;

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zal bijdragen tot het smeden van nauwere banden tussen beide partijen;

Zijn als volgt overeengekomen:

HOOFDSTUK I: ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1. Toepassingsgebied van de overeenkomst

§ 1. Deze overeenkomst regelt de betrekkingen tussen de partijen op het gebied van audiovisuele coproducties die hun oorsprong vinden op het grondgebied van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië of van dat van de Vlaamse Gemeenschap, bestaande uit de volgende taalgebieden van België: het Nederlandse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

§ 2. Deze overeenkomst is van toepassing op audiovisuele coproducties waarbij ten minste één op het grondgebied van elk van de partijen gevestigde productiemaatschappij of producent betrokken is.

Artikel 2. Bevoegde en administratieve overheden

§ 1. De bevoegde overheden zijn

(i) voor de Vlaamse Gemeenschap: het Departement Cultuur, Jeugd en Media

(ii) voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië: het Ministerie van Cultuur

§ 2. De administratieve overheden zijn

(i) voor de Vlaamse Gemeenschap: het Vlaams Audiovisueel Fonds

(ii) voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië: The Royal Film Commission – Jordan (RFC)

§ 3. Indien een partij een andere overheid als administratieve of bevoegde overheid wenst aan te wijzen, stelt zij de andere partij daarvan vooraf langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis.

Artikel 3. Definities

§ 1. Onder "administratieve overheden" wordt verstaan de in artikel 2, lid 2, aangewezen overheden die de audiovisuele coproducties voor de partijen goedkeuren en die de onderhavige coproductieovereenkomst beheren.

§ 2. Onder "audiovisueel werk" wordt verstaan een film-, televisie- of videoproductie van eender welke duur of genre (fictie, animatie, documentaire), op eender welke drager, die in overeenstemming is met de wettelijke en reglementaire bepalingen die respectievelijk van toepassing zijn in het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en in de Vlaamse Gemeenschap.

§ 3. Onder "bevoegde overheid" wordt verstaan de in artikel 2, lid 1, aangewezen overheden die met de uitvoering van de onderhavige coproductieovereenkomst belast zijn.

§ 4. Onder "audiovisuele coproductie" wordt verstaan een audiovisueel werk geproduceerd door een of meer Jordaanse producenten in samenwerking met een of meer Vlaamse producenten, dat als officiële coproductie erkend werd door de respectieve administratieve overheden.

§ 5. Onder "coproducent" wordt verstaan een productiemaatschappij of producent, gevestigd in het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië of in de Vlaamse Gemeenschap (bestaande uit de volgende taalgebieden van België: het Nederlandse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad), die de productie van een audiovisuele coproductie beheert en die gebonden is door een coproductieovereenkomst. In het geval van coproducties met derde partijen in de zin van artikel 10 kan de coproducent een in een derde land gevestigde productiemaatschappij of producent zijn.

§ 6. Onder "derde partij" wordt verstaan een staat waaraan minstens een van de partijen verbonden is door een coproductieovereenkomst of memorandum van overeenstemming en waarvan een producent betrokken is bij het werk.

HOOFDSTUK II: REGELS DIE OP COPRODUCTIES VAN TOEPASSING ZIJN

Artikel 4. Erkenning als nationaal audiovisueel werk en het recht op voordelen

§ 1. De audiovisuele coproducties die onder het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen, worden beschouwd als nationale audiovisuele werken, overeenkomstig de in het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en de Vlaamse Gemeenschap geldende wet- en regelgeving. Audiovisuele coproducties die onder het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen, komen in aanmerking voor de voordelen die op grond van de in het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en de Vlaamse Gemeenschap geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen aan nationale producties worden of kunnen worden toegekend.

§ 2. De voordelen worden uitsluitend aan de coproducent toegekend door de partij waarin de coproducent is gevestigd, onder de voorwaarden en binnen de grenzen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië en in de Vlaamse Gemeenschap van kracht zijn, en overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst.

§ 3. De bevoegde overheid van de Vlaamse Gemeenschap en de administratieve overheid van het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië delen de andere partij een lijst van steunmaatregelen mee die in het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en in de Vlaamse Gemeenschap van toepassing zijn, met inbegrip van de richtlijnen, voorwaarden en verplichtingen. Wanneer deze steunmaatregelen worden gewijzigd, stelt de bevoegde overheid van de betrokken partij de bevoegde overheid van de andere partij daarvan in kennis.

Artikel 5. Voorlopige en definitieve goedkeuring

§ 1. Elke audiovisuele coproductie is onderworpen aan een voorlopige en definitieve goedkeuring door de administratieve overheden in overeenstemming met de procedures vervat in bijlage I. Deze bijlage vormt een integraal onderdeel van deze overeenkomst.

§ 2. Een audiovisuele coproductie moet worden gemaakt volgens de voorwaarden van de voorlopige goedkeuring die door de administratieve overheden wordt verleend.

§ 3. De administratieve overheden gebruiken deze overeenkomst en de bijlage als basis voor de beoordeling van de voorlopige en definitieve goedkeuring. De administratieve overheden overleggen met elkaar om te bepalen of een project in overeenstemming is met de bepalingen van deze overeenkomst en de bijlage.

§ 4. Indien de administratieve overheden het niet eens kunnen worden over de goedkeuring van het audiovisuele werk, kan het audiovisuele werk niet goedgekeurd worden in het kader van deze overeenkomst.

§ 5. Wat de Vlaamse Gemeenschap betreft, heeft een audiovisuele coproductie de voorlopige en definitieve goedkeuringsprocedures voltooid, van zodra de administratieve overheid van de Vlaamse Gemeenschap de Vlaamse coproductant hiervan schriftelijk op de hoogte heeft gebracht.

§ 6. Wat het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië betreft, heeft een audiovisuele coproductie de voorlopige en definitieve goedkeuringsprocedures voltooid, van zodra de administratieve overheid van het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië de Jordaanse coproductant hiervan schriftelijk op de hoogte heeft gebracht.

Artikel 6. Voorwaarden voor het verkrijgen van de coproductiestatus

§ 1. Geen van de coproductanten zal verbonden zijn door gemeenschappelijk beheer, eigendom of controle, anders dan strikt noodzakelijk voor het maken van de audiovisuele coproductie.

§ 2. Aan audiovisuele werken van duidelijk pornografische aard of projecten die aanzetten tot discriminatie, haat of geweld of waarin de menselijke waardigheid openlijk wordt aangetast, kan geen coproductiestatus worden verleend.

§ 3. De productieploeg van beide partijen respecteren de grondwet, de wet- en regelgeving, de etnische culturen, de religieuze overtuigingen en de lokale gebruiken van het land waar de opnames plaatsvinden.

§ 4. Audiovisuele coproducties worden gemaakt in het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië en in de Vlaamse Gemeenschap, bestaande uit de volgende taalgieden van België: het Nederlandse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, en als er een derde coproductant is, op het grondgebied van die coproductant. Het merendeel van het werk zal doorgaans worden uitgevoerd in het land van de coproductant met de grootste financiële bijdrage. In uitzonderlijke omstandigheden, die door het draaiboek of andere cruciale elementen van de productie worden vereist, kunnen de administratieve overheden gezamenlijk toestemming geven om de opnames te maken in een ander land dan de landen van de deelnemende coproductanten.

Deze paragraaf is van toepassing met inachtneming van de mededeling van de Commissie betreffende staatssteun voor cinematografische en andere audiovisuele werken (2013/C 332/01), die op 15 november 2013 in het Publicatieblad van de Europese Unie is bekendgemaakt.

§ 5. 1° De minimale financiële bijdrage van de Vlaamse of Jordaanse producent aan een werk mag niet lager zijn dan tien procent van het totale budget van de productie.

2° In geval van een werk met meerdere partijen mag de minimale bijdrage van elk van de producenten niet lager zijn dan tien procent van het totale budget van de productie.

§ 6. Het aandeel in de ontvangsten moet in beginsel evenredig zijn met de totale bijdrage van elk van de coproductanten en moet door de administratieve overheden van beide partijen worden goedgekeurd. Dit aandeel is ofwel een aandeel in de ontvangsten ofwel een marktaandeel ofwel een combinatie van beide.

§ 7. De audiovisuele coproductie zal beschikbaar zijn in het Nederlands en het Arabisch (ondertitels of een nagesynchroniseerde versie).

Artikel 7. Technische en artistieke bijdrage

§ 1. Personen die deelnemen aan de audiovisuele coproductie of die een technische en creatieve bijdrage leveren aan de coproductie, moeten burgers of bewoners zijn van het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië of het Koninkrijk België, of van een lidstaat van de Europese Unie of de Europese Economische Ruimte.

§ 2. De technische en creatieve bijdrage wordt door de coproductanten overeengekomen voordat de audiovisuele coproductie ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de administratieve overheden en is redelijkerwijze proportioneel tot de financiële bijdrage van elk van de coproductanten. Elke audiovisuele coproductie moet een reële technische en creatieve bijdrage van beide partijen hebben. In uitzonderlijke omstandigheden, die door het scenario of andere cruciale elementen van de productie worden vereist, kunnen de administratieve overheden gezamenlijk toestemming geven om personeel uit andere landen in dienst te nemen.

Artikel 8. Rechten van coproductanten op de audiovisuele coproductie

Om in aanmerking te komen voor de bepalingen van deze overeenkomst moet het coproductiecontract aan elke coproductant de gezamenlijke eigendom van de materiële en immateriële eigendomsrechten van de film garanderen. Het contract moet de bepaling bevatten dat de filmmaster (de eerste voltooide versie) wordt bewaard op een door de coproductanten in onderling overleg overeengekomen plaats, waartoe zij vrije toegang hebben en dat al het materiaal auteursrechtelijk beschermd is.

Artikel 9. Filmfestivals

Om in aanmerking te komen voor de bepalingen van deze overeenkomst heeft de meerderheidscoproductant het eerste voorrecht om de audiovisuele coproductie in te dienen bij filmfestivals. Indien beide coproductanten ermee instemmen, mag een van beide coproductanten de audiovisuele coproductie indienen bij internationale filmfestivals, mits de respectieve administratieve overheden 30 dagen voor het begin van het evenement van dit voornemen op de hoogte zijn gebracht.

Artikel 10. Coproducties met derde partijen

Na gezamenlijke schriftelijke goedkeuring door de administratieve overheden kan een derde coproductant deelnemen aan een audiovisuele coproductie in het kader van deze overeenkomst.

Artikel 11. Algemeen evenwicht

§ 1. Er dient een algemeen evenwicht te worden gehandhaafd in de betrekkingen inzake coproducties tussen de partijen, zowel wat betreft het totaal geïnvesteerde bedrag, als wat betreft de artistieke en technische bijdrage aan audiovisuele coproducties.

§ 2. Een partij die na een redelijke periode vaststelt dat er sprake is van onevenwichtige betrekkingen op het gebied van coproducties, kan weigeren haar goedkeuring te verlenen aan een volgende audiovisuele coproductie totdat het evenwicht in de betrekkingen inzake coproducties is hersteld.

§ 3. Elke partij verzamelt en deelt via haar administratieve overheid de informatie over de algemene prestaties van een werk dat in aanmerking komt voor de toepassing van deze overeenkomst.

Artikel 12. Toegang en verblijf van personeel

Met inachtneming van de geldende wet- en regelgeving die van toepassing zijn in respectievelijk de Vlaamse Gemeenschap en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië en de constitutionele bevoegdheidsverdelingen, faciliteren de partijen voor zover zij dat kunnen:

- de tijdelijke toegang en het verblijf van het creatieve en technische personeel, door de producent van de partijen aangeworven voor de audiovisuele coproductie, en
- de tijdelijke invoer en heruitvoer van materiaal, nodig voor de productie en distributie van audiovisuele werken die onder het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen.

Artikel 13. Generieken

§ 1. Elke audiovisuele coproductie bevat een generiek die aangeeft dat het audiovisuele werk een "Jordaanse - Vlaamse coproductie" of een "Vlaamse - Jordaanse coproductie" is.

§ 2. De respectieve regeringen van de coproducenten moeten duidelijk worden vermeld in de generieken, in alle publiciteits- en promotiemateriaal en bij het vertonen van de audiovisuele coproducties.

Artikel 14. Internationale verplichtingen

De bepalingen van deze overeenkomst doen geen afbreuk aan andere internationale verplichtingen van de partijen, met inbegrip van de verplichtingen van de Vlaamse Gemeenschap en het Koninkrijk België, die voortvloeien uit de wetten van de Europese Unie.

HOOFDSTUK III: SLOTBEPALINGEN

Artikel 15. Wijziging en herziening

De partijen kunnen deze overeenkomst wijzigen door wederzijdse schriftelijke toestemming langs de diplomatieke kanalen. Een dergelijke wijziging treedt in werking overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden in artikel 17.

Artikel 16. Geschillenbeslechting

Elk geschil, elke onenigheid of elke vordering tussen de partijen die voortvloeit uit of verband houdt met de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst, wordt in der minne en door rechtstreekse onderhandelingen geregeld.

Artikel 17. Inwerkingtreding

Onderhavige overeenkomst treedt in werking van zodra de partijen elkaar wederzijds via diplomatieke weg in kennis hebben gesteld van de volbrenging van de interne procedures, nodig voor de inwerkingtreding van onderhavige overeenkomst. Deze overeenkomst wordt van kracht dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

Artikel 18. Communicatie

Alle kennisgevingen of mededelingen tussen de partijen in verband met de voorschriften van deze overeenkomst of de uitvoering daarvan moeten in de Engelse taal zijn en moeten worden gericht aan de in artikel 2 bedoelde bevoegde en administratieve overheden.

Artikel 19. Duur en beëindiging

§ 1. Onderhavige overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf jaar.

§ 2. Indien geen van de partijen zes maanden voor de vervaldatum een schriftelijke kennisgeving doet, wordt onderhavige overeenkomst automatisch met een nieuwe periode van vijf jaar verlengd en wordt zij daarna automatisch met gelijkwaardige perioden verlengd.

§ 3. Een audiovisuele coproductie die gemaakt is met goedkeuring van de administratieve overheden in het kader van deze overeenkomst, maar die na de beëindiging van deze overeenkomst wordt voltooid, wordt behandeld als een audiovisuele coproductie en de coproducent ervan heeft recht op alle voordelen van deze overeenkomst

Ondertekend in twee exemplaren te Amman, op 5 juli 2021, in de Engelse, Nederlandse en Arabische taal, waarbij elke versie gelijkelijk authentiek is. Bij interpretatieverschillen tussen de taalversies, heeft de Engelse versie voorrang.

VOOR DE VLAAMSE REGERING

VOOR DE REGERING VAN HET
HASJEMITISCH KONINKRIJK JORDANIË

BIJLAGE I – PROCEDURE VOOR DE AANVRAAG VAN EEN CERTIFICAAT

Artikel 1. Voorlopige goedkeuring

§ 1. Om in aanmerking te komen voor de bepalingen van deze overeenkomst moeten de coproducenten gelijktijdig en ten minste 30 dagen voor aanvang van de belangrijkste beeldopnames of de belangrijkste animatiewerkzaamheden een aanvraag indienen voor de voorlopige goedkeuring van de coproductiestatus.

§ 2. De Jordaanse coproducent is verantwoordelijk voor het aanvragen van de coproductiestatus in Jordanië en doet al het nodige om ervoor te zorgen dat de audiovisuele coproductie voldoet aan de vereisten van het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië voor het verkrijgen van de coproductiestatus. De coproducent die tot de Vlaamse Gemeenschap behoort, is verantwoordelijk voor het aanvragen van de coproductiestatus in de Vlaamse Gemeenschap en doet al het nodige om ervoor te zorgen dat de audiovisuele coproductie voldoet aan de vereisten van de administratieve overheid voor het verkrijgen van de coproductiestatus.

§ 3. De documentatie die ter verantwoording van een aanvraag wordt ingediend, bestaat uit de volgende onderdelen, die beschikbaar zijn in een taal, zoals gevraagd door de respectieve administratieve overheden:

- het definitieve scenario;
- de synopsis;
- een document dat bewijst dat het auteursrecht voor de productie wettelijk is verworven;
- een kopie van de door beide partijen ondertekende coproductieovereenkomst;

- een lijst met de namen van het creatieve en technische personeel met vermelding van hun nationaliteiten en functies, en in het geval van acteurs, de rollen die zij moeten spelen;
- een gedetailleerde begroting, met inbegrip van een voorlopig financieringsplan en een overzicht van de uitgaven in het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië, het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad;
- de voorlopige productieplanning.

§ 4. De administratieve overheid kan elk ander document en aanvullende informatie opvragen, welke ze nodig acht.

§ 5. Wijzigingen kunnen in het oorspronkelijke contract worden aangebracht, mits zij door de administratieve overheden van beide landen ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 2. Definitieve goedkeuring

§ 1. Om in aanmerking te komen voor de bepalingen van deze overeenkomst moeten de coproductanten na de voltooiing van de audiovisuele productie gelijktijdig een aanvraag indienen voor de definitieve goedkeuring van de coproductiestatus.

§ 2. De Jordaanse coproductant is verantwoordelijk voor het aanvragen van de coproductiestatus in Jordanië en doet al het nodige om ervoor te zorgen dat de audiovisuele coproductie voldoet aan de vereisten van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië voor het verkrijgen van de coproductiestatus. De coproductant die tot de Vlaamse Gemeenschap behoort, is verantwoordelijk voor het aanvragen van de coproductiestatus in de Vlaamse Gemeenschap en doet al het nodige om ervoor te zorgen dat de audiovisuele coproductie voldoet aan de vereisten van de administratieve overheid voor het verkrijgen van de coproductiestatus.

§ 3. De documentatie die ter verantwoording van een aanvraag wordt ingediend, bestaat uit de volgende onderdelen, die beschikbaar zijn in een taal, zoals gevraagd door de respectieve administratieve overheden:

- de volledige titel;
- het definitieve scenario;
- een definitieve lijst van de creatieve en technische bijdragen van elke coproductant, met vermelding van de nationaliteiten en functies, en in het geval van acteurs, de rol die zij hebben gespeeld;
- de definitieve kostenstaat en het definitieve financieringsplan, met specificaties van de uitgaven in respectievelijk het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië, het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad;
- de coproductieovereenkomst, gesloten tussen de coproductanten;
- de gerealiseerde productieplanning.

§ 4. De administratieve overheid kan elk ander document en noodzakelijk geachte aanvullende informatie opvragen.

BIJLAGE II – LIJST VAN LANDEN WAARMEE DE VLAAMSE GEMEENSCHAP OF HET KONINKRIJK BELGIË EEN COPRODUCTIEAKKOORD OF EEN MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING HEEFT GESLOTEN

- Israël (8 oktober 1971)
- Tunesië (11 oktober 1976)
- Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie (1992)
- Canada (12 maart 2018)
- Frankrijk (23 mei 2019)

BIJLAGE III – LIJST VAN LANDEN WAARMEE HET HASJEMITISCH KONINKRIJK JORDANIË EEN COPRODUCTIEAKKOORD HEEFT GESLOTEN

- Canada (31 oktober 2016)

BIJLAGE IV – LIJST MET VOORDELEN

Vlaamse Gemeenschap

- Selectieve culturele steun voor scenario, ontwikkeling en productie
- Selectieve economische steun voor productie
- Fiscale stimulans voor private bedrijven die investeren in een audiovisuele productie

Het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië

- Belastingvrijstelling en cash rebate (contante korting); volgens de geldende regelgeving die van kracht is en waaronder de coproductie valt

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

[C – 2022/33872]

3 JUIN 2022. — Décret portant assentiment à l'accord entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Communauté flamande sur la coproduction audiovisuelle, signé à Amman le 5 juillet 2021. — Addendum (1)

Par notes diplomatiques des 20 juillet 2022 et 14 septembre 2022, la Communauté flamande et le Royaume hachémite de Jordanie se sont mutuellement informées de la cessation des procédures internes constitutionnellement prévues qui sont requises pour l'entrée en vigueur de l'accord entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Communauté flamande sur la coproduction audiovisuelle, signé à Amman le 5 juillet 2021.

Conformément à son article 7, l'accord entre en vigueur le 8 septembre 2022.

Note

(1) *Moniteur belge* du 8 juillet 2022 (p. 55089).

**Annexe. Accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie
et le Gouvernement de la Communauté flamande sur la coproduction audiovisuelle**

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la Communauté flamande, ci-après dénommées « les parties »,

Vu la Constitution belge, qui donne aux Communautés la compétence exclusive dans les matières qui les concernent, y compris la compétence de conclure des traités et des accords de coopération ;

Vu la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (Paris, 20 octobre 2005), qui reconnaît la diversité culturelle comme une caractéristique inhérente à l'humanité et vise à renforcer la création, la production, la distribution, la diffusion et la jouissance des expressions culturelles, et que les parties ont ratifiée ;

Considérant que les coproductions audiovisuelles de qualité contribuent à la vitalité des industries audiovisuelles respectives des deux régions et au développement de leurs échanges économiques et culturels ;

Considérant que la diversité culturelle est enrichie par l'interaction et l'échange entre les cultures et renforcée par la libre circulation des idées ;

Considérant qu'il est jugé souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations audiovisuelles et notamment leurs coproductions ;

Convaincues que cette collaboration contribuera à resserrer les liens entre les deux parties ;

Ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE I^{er} : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Champ d'application de l'accord

§ 1^{er}. Le présent accord régit les relations entre les parties dans le domaine des coproductions audiovisuelles originaires du territoire du Royaume hachémite de Jordanie ou de celui de la Communauté flamande, comprenant les régions linguistiques suivantes de la Belgique : la région de langue néerlandaise et la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

§ 2. Le présent accord s'applique aux coproductions audiovisuelles impliquant au moins une société de production ou un producteur établi sur le territoire de chacune des parties.

Article 2. Autorités compétentes et administratives

§ 1^{er}. Les autorités compétentes sont

- (i) pour la Communauté flamande : le Département de la Culture, des Sports et des Médias
- (ii) pour le Royaume hachémite de Jordanie : le Ministère de la Culture

§ 2. Les autorités administratives sont

- (i) pour la Communauté flamande : le Fonds Audiovisuel de Flandre
- (ii) pour le Royaume hachémite de Jordanie : The Royal Film Commission – Jordan (RFC)

§ 3. Si une partie souhaite désigner une autre autorité comme autorité administrative ou compétente, elle en informe préalablement l'autre partie par écrit, par la voie diplomatique.

Article 3. Définitions

§ 1^{er}. Par « autorités administratives » on entend les autorités désignées à l'article 2, alinéa 2, qui approuvent les coproductions audiovisuelles pour les parties et administrent le présent accord de coproduction.

§ 2. Par « œuvre audiovisuelle » on entend une production cinématographique, télévisuelle ou vidéo de toute durée ou de tout genre (fiction, animation, documentaire), sur tout support, qui respecte les dispositions légales et réglementaires applicables respectivement au Royaume hachémite de Jordanie et à la Communauté flamande.

§ 3. Par « autorité compétente » on entend les autorités désignées à l'article 2, alinéa 1^{er}, qui sont chargées de la mise en œuvre du présent accord de coproduction.

§ 4. Par « coproduction audiovisuelle » on entend une œuvre audiovisuelle produite par un ou plusieurs producteurs jordaniens en collaboration avec un ou plusieurs producteurs flamands, qui a été reconnue comme une coproduction officielle par les autorités administratives respectives.

§ 5. Par « coproducteur » on entend une société de production ou un producteur établi dans le Royaume hachémite de Jordanie ou dans la Communauté flamande (comprenant les régions linguistiques suivantes de la Belgique : la région de langue néerlandaise et la région bilingue de Bruxelles-Capitale), qui gère la production d'une coproduction audiovisuelle et qui est lié par un accord de coproduction. Dans le cas de coproductions avec des tiers au sens de l'article 10, le coproducteur peut être une société de production ou un producteur établi dans un pays tiers.

§ 6. Par « tiers » on entend un état auquel au moins l'une des parties est liée par un accord de coproduction ou un mémorandum d'accord et dont un producteur est associé à l'œuvre.

CHAPITRE II : RÈGLES APPLICABLES AUX COPRODUCTIONS

Article 4. Reconnaissance en tant qu'œuvre audiovisuelle nationale et droit à des avantages

§ 1^{er}. Les coproductions audiovisuelles relevant du champ d'application du présent accord sont considérées comme des œuvres audiovisuelles nationales, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans le Royaume hachémite de Jordanie et la Communauté flamande. Les coproductions audiovisuelles relevant du champ d'application du présent accord sont éligibles aux avantages qui sont ou peuvent être accordés aux productions nationales en vertu des dispositions légales et administratives en vigueur dans le Royaume hachémite de Jordanie et la Communauté flamande.

§ 2. Les avantages sont accordés au coproducteur exclusivement par la partie dans laquelle le coproducteur est établi, aux conditions et dans les limites des dispositions légales et administratives en vigueur dans le Royaume hachémite de Jordanie et la Communauté flamande, et conformément aux dispositions du présent accord.

§ 3. L'autorité compétente de la Communauté flamande et l'autorité administrative du Royaume hachémite de Jordanie communiquent à l'autre partie une liste des mesures de soutien applicables dans le Royaume hachémite de Jordanie et la Communauté flamande, y compris les directives, les conditions et les obligations. Lorsque ces mesures de soutien sont modifiées, l'autorité compétente de la partie concernée en informe l'autorité compétente de l'autre partie.

Article 5. Approbation provisoire et définitive

§ 1^{er}. Chaque coproduction audiovisuelle est soumise à l'approbation provisoire et définitive des autorités administratives conformément aux procédures prévues à l'annexe I. Cette annexe fait partie intégrante du présent accord.

§ 2. Une coproduction audiovisuelle doit être réalisée selon les conditions de l'approbation provisoire accordée par les autorités administratives.

§ 3. Les autorités administratives utilisent le présent accord et son annexe comme base pour évaluer l'approbation provisoire et définitive. Les autorités administratives se concertent pour déterminer si un projet est conforme aux dispositions du présent accord et de l'annexe.

§ 4. Si les autorités administratives ne peuvent se mettre d'accord sur l'approbation de l'œuvre audiovisuelle, celle-ci ne peut être approuvée dans le cadre du présent accord.

§ 5. En ce qui concerne la Communauté flamande, une coproduction audiovisuelle a achevé les procédures d'approbation provisoire et définitive dès que l'autorité administrative de la Communauté flamande en a informé par écrit le coproducteur flamand.

§ 6. En ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie, une coproduction audiovisuelle a achevé les procédures d'approbation provisoire et définitive dès que l'autorité administrative du Royaume hachémite de Jordanie en a informé par écrit le coproducteur jordanien.

Article 6. Conditions d'obtention du statut de coproduction

§ 1^{er}. Aucun des coproducteurs ne sera lié par une gestion, une propriété ou un contrôle communs, autres que ceux strictement nécessaires à la réalisation de la coproduction audiovisuelle.

§ 2. Aucun statut de coproduction ne peut être accordé aux œuvres audiovisuelles à caractère clairement pornographique ou aux projets qui incitent à la discrimination, à la haine ou à la violence ou qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine.

§ 3. L'équipe de production des deux parties respecte la constitution, la législation et la réglementation, les cultures ethniques, les convictions religieuses et les coutumes locales du pays où le tournage a lieu.

§ 4. Les coproductions audiovisuelles sont réalisées dans le Royaume hachémite de Jordanie et dans la Communauté flamande, qui comprend les régions linguistiques suivantes de la Belgique : la région de langue néerlandaise et la région bilingue de Bruxelles-Capitale, et s'il y a un troisième coproducteur, sur le territoire de ce coproducteur. La majeure partie du travail sera généralement effectuée dans le pays du coproducteur dont la contribution financière est la plus importante. Dans des circonstances exceptionnelles requises par le scénario ou d'autres éléments cruciaux de la production, les autorités administratives peuvent autoriser conjointement le tournage dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants.

Le présent paragraphe s'applique dans le respect de la communication de la Commission sur les aides d'État en faveur des œuvres cinématographiques et autres œuvres audiovisuelles (2013/C 332/01), publiée au Journal officiel de l'Union européenne le 15 novembre 2013.

§ 5. 1° La contribution financière minimale du producteur flamand ou jordanien à une œuvre ne peut être inférieure à dix pour cent du budget total de la production.

2° Dans le cas d'une œuvre multipartite, la contribution minimale de chacun des producteurs ne peut être inférieure à dix pour cent du budget total de la production.

§ 6. La part dans les recettes doit en principe être proportionnelle à la contribution totale de chacun des coproducteurs et doit être approuvée par les autorités administratives des deux parties. Cette part est soit une part dans les recettes, soit une part de marché, soit une combinaison des deux.

§ 7. La coproduction audiovisuelle sera disponible en néerlandais et en arabe (sous-titres ou version doublée).

Article 7. Contribution technique et artistique

§ 1^{er}. Les personnes participant à la coproduction audiovisuelle ou apportant une contribution technique et créative à la coproduction doivent être citoyens ou résidents du Royaume hachémite de Jordanie ou du Royaume de Belgique, ou d'un État membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen.

§ 2. La contribution technique et créative est convenue par les coproducteurs avant que la coproduction audiovisuelle ne soit soumise aux autorités administratives pour approbation et est raisonnablement proportionnelle à la contribution financière de chacun des coproducteurs. Toute coproduction audiovisuelle doit bénéficier d'une réelle contribution technique et créative des deux parties. Dans des circonstances exceptionnelles requises par le scénario ou d'autres éléments cruciaux de la production, les autorités administratives peuvent autoriser conjointement l'embauche de personnel d'autres pays.

Article 8. Droits des coproducteurs sur la coproduction audiovisuelle

Pour bénéficier des dispositions du présent accord, le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété des droits de propriété corporelle et incorporelle du film. Le contrat doit prévoir que le master du film (la première version achevée) sera conservé dans un lieu convenu d'un commun accord par les coproducteurs, auquel ils auront libre accès, et que tout le matériel est protégé par des droits d'auteur.

Article 9. Festivals de cinéma

Pour bénéficier des dispositions du présent accord, le coproducteur majoritaire a le premier privilège de soumettre la coproduction audiovisuelle à des festivals de cinéma. Si les deux coproducteurs sont d'accord, l'un ou l'autre peut soumettre la coproduction audiovisuelle à des festivals internationaux de cinéma, à condition que les autorités administratives respectives aient été informées de cette intention 30 jours avant le début de l'événement.

Article 10. Coproductions avec des tiers

Sur approbation écrite conjointe des autorités administratives, un troisième coproducteur peut participer à une coproduction audiovisuelle dans le cadre du présent accord.

Article 11. Équilibre global

§ 1^{er}. Il convient de maintenir un équilibre global dans les relations de coproduction entre les parties, tant en termes de montant total investi qu'en termes de contribution artistique et technique aux coproductions audiovisuelles.

§ 2. Une partie qui constate, après une période raisonnable, un déséquilibre dans les relations de coproduction peut refuser d'approuver une coproduction audiovisuelle ultérieure jusqu'à ce que l'équilibre dans les relations de coproduction soit rétabli.

§ 3. Chaque partie, par l'intermédiaire de son autorité administrative, recueille et partage les informations sur la performance globale d'une œuvre éligible à l'application du présent accord.

Article 12. Accès et séjour du personnel

Sous réserve de la législation et de la réglementation applicables dans la Communauté flamande et le Royaume hachémite de Jordanie respectivement et des répartitions constitutionnelles des compétences, les parties facilitent dans la mesure de leurs possibilités :

- l'accès et le séjour temporaires du personnel créatif et technique recruté par le producteur des parties pour la coproduction audiovisuelle, et
- l'importation et la réexportation temporaires de matériel nécessaire à la production et à la distribution d'œuvres audiovisuelles relevant du champ d'application du présent accord.

Article 13. Génériques

§ 1^{er}. Chaque coproduction audiovisuelle contient un générique indiquant que l'œuvre audiovisuelle est une « coproduction jordano-flamande » ou une « coproduction flamande-jordanienne ».

§ 2. Les gouvernements respectifs des coproducteurs doivent être clairement mentionnés dans les génériques, dans tout le matériel publicitaire et promotionnel et lors de la projection des coproductions audiovisuelles.

Article 14. Obligations internationales

Les dispositions du présent accord ne portent pas préjudice aux autres obligations internationales des parties, y compris celles de la Communauté flamande et du Royaume de Belgique, découlant des lois de l'Union européenne.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Article 15. Modification et révision

Les parties peuvent modifier le présent accord par consentement écrit mutuel par la voie diplomatique. Une telle modification prend effet conformément aux dispositions et conditions prévues à l'article 17.

Article 16. Règlement des différends

Tout litige, désaccord ou action entre les parties qui découle de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou qui s'y rapporte, sera réglé à l'amiable et par négociation directe.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifiées par voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord prend effet 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

Article 18. Communication

Toutes les notifications ou communications entre les parties concernant les prescriptions du présent accord ou sa mise en œuvre sont rédigés en langue anglaise et sont adressés aux autorités compétentes et administratives visées à l'article 2.

Article 19. Durée et fin

§ 1^{er}. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans.

§ 2. Si aucune notification écrite n'est donnée par l'une ou l'autre des parties six mois avant la date d'expiration, le présent accord sera automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans et sera ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes équivalentes.

§ 3. Une coproduction audiovisuelle réalisée avec l'accord des autorités administratives dans le cadre du présent accord, mais achevée après l'expiration du présent accord, est traitée comme une coproduction audiovisuelle et son coproducteur a droit à tous les avantages du présent accord.

Signé en deux exemplaires à Amman, le 5 juillet 2021, en langues anglaise, néerlandaise et arabe, chaque version faisant également foi. En cas de différences d'interprétation entre les versions linguistiques, la version anglaise prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT FLAMAND

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

ANNEXE I - PROCÉDURE DE DEMANDE D'UN CERTIFICAT

Article 1^{er}. Approbation provisoire

§ 1^{er}. Pour bénéficier des dispositions du présent accord, les coproducteurs doivent introduire une demande d'approbation provisoire du statut de coproduction simultanément et au moins 30 jours avant le début des prises de vues principales ou des travaux d'animation principaux.

§ 2. Le coproducteur jordanien est responsable de la demande du statut de coproduction en Jordanie et fait tout ce qui est nécessaire pour que la coproduction audiovisuelle réponde aux exigences du Royaume hachémite de Jordanie pour l'obtention du statut de coproduction. Le coproducteur appartenant à la Communauté flamande est responsable de la demande du statut de coproduction en Communauté flamande et fait tout ce qui est nécessaire pour que la coproduction audiovisuelle réponde aux exigences de l'autorité administrative pour l'obtention du statut de coproduction.

§ 3. La documentation soumise à l'appui d'une demande comprend les éléments suivants, disponibles dans une langue demandée par les autorités administratives respectives :

- le scénario final ;
- le synopsis ;
- un document prouvant que les droits d'auteur de la production ont été légalement acquis ;
- une copie de l'accord de coproduction signé par les deux parties ;
- une liste des noms du personnel créatif et technique, indiquant leurs nationalités et leurs fonctions, et dans le cas des acteurs, les rôles qu'ils sont appelés à jouer ;
- un budget détaillé, comprenant un plan de financement préliminaire et un aperçu des dépenses dans le Royaume hachémite de Jordanie, le Royaume de Belgique, la Communauté flamande et la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- le planning de production préliminaire.

§ 4. L'autorité administrative peut demander tout autre document et toute information complémentaire qu'elle juge nécessaire.

§ 5. Des modifications peuvent être apportées au contrat initial à condition qu'elles soient soumises à l'approbation des autorités administratives des deux pays.

Article 2. Approbation définitive

§ 1^{er}. Pour bénéficier des dispositions du présent accord, les coproducteurs doivent introduire une demande d'approbation définitive du statut de coproduction simultanément après l'achèvement de la production audiovisuelle.

§ 2. Le coproducteur jordanien est responsable de la demande du statut de coproduction en Jordanie et fait tout ce qui est nécessaire pour que la coproduction audiovisuelle réponde aux exigences du Royaume hachémite de Jordanie pour l'obtention du statut de coproduction. Le coproducteur appartenant à la Communauté flamande est responsable de la demande du statut de coproduction en Communauté flamande et fait tout ce qui est nécessaire pour que la coproduction audiovisuelle réponde aux exigences de l'autorité administrative pour l'obtention du statut de coproduction.

§ 3. La documentation soumise à l'appui d'une demande comprend les éléments suivants, disponibles dans une langue demandée par les autorités administratives respectives :

- le titre complet ;
- le scénario final ;
- une liste définitive des contributions créatives et techniques de chaque coproducteur, indiquant les nationalités et les fonctions, et dans le cas des acteurs, les rôles qu'ils ont joués ;
- l'état des frais définitif et le plan de financement définitif, avec les spécifications des dépenses, respectivement dans le Royaume hachémite de Jordanie, le Royaume de Belgique, la Communauté flamande et la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- l'accord de coproduction, conclu entre les coproducteurs ;
- le planning de production réalisé.

§ 4. L'autorité administrative peut demander tout autre document et toute information complémentaire qu'elle juge nécessaire.

**ANNEXE II - LISTE DES PAYS AVEC LESQUELS LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE
OU LE ROYAUME DE BELGIQUE A CONCLU UN ACCORD DE COPRODUCTION
OU UN MEMORANDUM D'ACCORD**

- Israël (8 octobre 1971)
- Tunisie (11 octobre 1976)
- Convention européenne sur la coproduction cinématographique (1992)
- Canada (12 mars 2018)
- France (23 mai 2019)

**ANNEXE III - LISTE DES PAYS AVEC LESQUELS LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
A CONCLU UN ACCORD DE COPRODUCTION**

- Canada (31 octobre 2016)

ANNEXE IV - LISTE DES AVANTAGES

Communauté flamande

- Soutien culturel sélectif pour le scénario, le développement et la production
- Soutien économique sélectif pour la production
- Incitation fiscale pour les entreprises privées investissant dans une production audiovisuelle

Royaume hachémite de Jordanie

- Exonération fiscale et remise en espèces (escompte) ; selon la réglementation en vigueur dont relève la coproduction